Załącznik nr 6 do Zaproszenia do złożenia oferty

UMOWA nr BP.241….2021 …

Zawarta w dniu ......……………………………………... 2021 r., dalej zwana „Umową”, pomiędzy/dalej zwana „Umową”, pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Głównym Inspektoratem Weterynarii** z siedzibą w Warszawie, przy   
ul. Wspólnej 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-22-83-496, nr REGON: 013298660, zwanym   
w dalszej części umowy **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

**………………………………………………………….…………………….……………………….**,

a

**………………………………….** z siedzibą w ……, przy ul. ………………………, ..-… ……………, wpisaną do ………………………………………………………………………, ……………………….., (pod numerem KRS: ………………………………..), NIP: …………….., nr REGON: …………………, zwaną dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną przez:

**………………………………………………………………………………………………………..**,

zwanymi dalej wspólnie **Stronami**,

o następującej treści:

§ 1.

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik postępowania z dnia …………………. r. zrealizowanego w trybie „Zaproszenia do złożenia oferty”.

§ 2.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii.
2. Tłumaczenia, o których mowa w ust. 1, obejmują przekłady z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
3. Przedmiot umowy, określony w ust. 1, Wykonawca wykonywać będzie zgodnie  
   z wymaganiami określonymi w Warunkach tłumaczenia konsekutywnego, stanowiących załącznik nr 1 do umowy (szczegółowy opis przedmiotu zamówienia w zakresie Warunków tłumaczenia konsekutywnego, zgodnie z załącznikiem nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”).
4. Załącznik, o którym mowa w ust. 3, stanowi integralną część niniejszej umowy.

§ 3.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania świadczeń wymienionych w § 2.
2. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty umówionego wynagrodzenia w terminie określonym w§ 5 ust. 3.

§ 4.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia jej podpisania   
jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

§ 5.

1. Strony ustalają, iż maksymalne całkowite wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy **……………. zł** (słownie złotych: …………………………….. …/100) **brutto**. Rozliczenie z Wykonawcą będzie następowało w oparciu o cenę jednostkową wskazaną w ofercie złożonej przez Wykonawcę. Oferta złożona przez Wykonawcę stanowi załącznik nr 2 do umowy (kopia wypełnionego przez Wykonawcę „Formularza ofertowego”, stanowiącego załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”).
2. Strony ustalają wysokość wynagrodzenia za świadczenia, o których mowa w § 2   
   ust. 1, na kwotę **……………….. zł** (słownie złotych: ………………………………… …/100) **brutto** za jedną godzinę zegarową tłumaczenia.
3. Zapłata za przedmiot umowy nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy,   
   w ………………………………, nr: ……………………………………………………………,   
   w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej   
   faktury VAT za poszczególne zlecone przez Zamawiającego i zrealizowane tłumaczenia.   
   Faktura będzie wysyłana na adres e-mail: [faktury.giw@wetgiw.gov.pl](mailto:faktury.giw@wetgiw.gov.pl) .
4. Faktury VAT będą wystawiane na Inspekcję Weterynaryjną Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-22-83-496.
5. Podstawę do wystawienia faktury za tłumaczenia konsekutywne stanowić będzie rozliczenie czasu pracy tłumaczy ustnych, sporządzone według wzoru określonego   
   w załączniku nr 3 do umowy (zgodnie z załącznikiem do niniejszego wzoru umowy).
6. Lista tłumaczy, realizujących zamówienie na rzecz Zamawiającego, stanowi   
   załącznik nr 4 do umowy (zgodnie z załącznikiem do niniejszego wzoru umowy). Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru tłumacza z ww. listy do wykonania zamówienia. Wykonawca   
   – w zakresie wyboru tłumacza– jest związany decyzją Zamawiającego. Lista tłumaczy, o której mowa w niniejszym ustępie, zawiera tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w Wykazie osób załączonym do oferty złożonej przez Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji przedmiotu umowy za pośrednictwem tłumaczy ujętych przez Wykonawcę w Wykazie osób. Skierowanie przez Wykonawcę   
   do realizacji przedmiotu umowy innej osoby jest możliwe tylko i wyłącznie, z zastrzeżeniem ust. 10, w przypadku zaistnienia okoliczności natury obiektywnej, których nie można było wcześniej przewidzieć przy dochowaniu należytej staranności, w szczególności długotrwałej choroby lub niezdolności do pracy tłumacza ujętego w Wykazie osób. Nowa osoba, kierowana do realizacji umowy, zgodnie ze zdaniem poprzedzającym musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego – postanowienia ust. 9 stosuje się odpowiednio.
7. Załączniki, o których mowa w ust. 1, 5 i 6, stanowią integralną część niniejszej umowy.
8. W przypadkach, o którym mowa w § 6 pkt 1 - 3, Zamawiający może żądać od Wykonawcy skreślenia tłumacza z listy, o której mowa w ust. 6 i zastąpienia go nowym tłumaczem   
   – postanowienia ust. 9 stosuje się odpowiednio.
9. W przypadku, o którym mowa w ust. 8, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu,  
   w terminie 7 dni, osobę zastępującą dotychczasowego tłumacza, która posiada kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy   
   – co najmniej takie same jak te określone w „Zaproszeniu do złożenia oferty” dla danego tłumacza. Na potwierdzenie powyższych wymagań, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu odnośnie zaproponowanej osoby informacje wymagane Wykazem osób, którego wzór stanowił załącznik do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Po akceptacji przez Zamawiającego osoby,   
   o której wyżej mowa, zostanie sporządzony aneks do umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odmowy akceptacji nowego, zaproponowanego przez Wykonawcę, tłumacza   
   w przypadku, gdy posiada on wykształcenie, doświadczenie lub kwalifikacje niższe od tych, których Zamawiający wymagał na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
10. W wyjątkowych sytuacjach, na wniosek Zamawiającego, tłumaczenia mogą być wykonywane również przez osoby spoza listy, o której mowa w ust. 6.

§ 6.

Zamawiający może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia:

* 1. w przypadku stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekutywnego lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia   
     bez zezwolenia Zamawiającego;
  2. w przypadku, gdy tłumaczenia cechują się rażącymi wadami w zakresie braku spójności terminologicznej, ewidentnych błędów gramatycznych i językowych, niestosowania ustalonej wcześniej terminologii lekarsko-weterynaryjnej lub nieprzetłumaczenia fragmentów wypowiedzi;
  3. w przypadku innych rażących naruszeń umowy.

§ 7.

1. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1, należy się wyłącznie za godziny rzeczywistej pracy tłumacza lub pozostawania tłumacza w dyspozycji Zamawiającego.
2. W przypadku niestawienia się tłumacza w miejscu prowadzenia tłumaczenia, stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekutywnego, lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 10 % kwoty brutto należności, którą Wykonawca otrzymałby tytułem wykonania tłumaczenia w danym dniu.

§ 8.

* + - 1. W przypadku, gdy wykonane tłumaczenia, o których mowa w § 2 ust. 1, będą cechowały się rażącymi wadami merytorycznymi, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia do 50 % kwoty, jaką Wykonawca otrzymałby, gdyby wykonane wadliwie tłumaczenia zostały wykonane prawidłowo.
      2. W przypadku naruszeń, o których mowa w § 6 pkt 3, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia w okresie, w którym wykonywał tłumaczenia, a ww. naruszenia miały miejsce. Zamawiający może obniżyć należne Wykonawcy wynagrodzenie do 50 % kwoty jaką Wykonawca otrzymałby za wykonywane tłumaczenia, gdyby nie dokonywał wspomnianych naruszeń.

§ 9.

1. Zamawiający jest uprawniony do potrącania z wynagrodzenia Wykonawcy kwot kar umownych lub kwot wynikających z obniżenia wynagrodzenia w przypadkach,   
   o których mowa w § 7 ust. 2 i § 8.
2. Naliczenie kary umownej będzie udokumentowane notą księgową wystawioną   
   na Wykonawcę.
3. W przypadku opóźnienia w zapłacie za przedmiot umowy Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi za każdy dzień zwłoki.

§ 10.

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian w umowie.

2. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej   
pod rygorem nieważności

3. Zamawiający przewiduje możliwości dokonania zmiany umowy w zakresie zmiany sposobu realizacji przedmiotu umowy w przypadku zmian organizacyjnych w strukturze Zamawiającego mających obiektywny wpływ na realizację przedmiotu umowy.

§ 11.

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy Stronami w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się postanowienia Kodeksu cywilnego.
4. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron./Umowę niniejszą sporządzono w formie elektronicznej i opatrzono kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi.

**Zamawiający**  **Wykonawca**

…………………………………….…………………………